

# Inhalt

## contents

<b>I. Bilder auf Putz – Archaische Anfänge</b>	
<b>Paintings on plaster – Archaic begin</b>	5
I.I. 1991 Umbra vitae – Projekt: <b>c'est la lü</b>	6
I.II. 1992 Narrenhände beschrifteten Safe und Wände – Projekt: <b>Kunst Lassen</b>	10
I.III. 1992 Ohne Titel, Galerie: <b>Direkt Kunst</b>	14
<b>II. Bilder auf anderen nichttransparenten Medien</b>	
<b>Paintings on other non-transparent media</b>	17
II.I. Hände überall	
Hands overall	18
a) Auf Wänden/On walls (Touch the wall)	18
b) Auf Möbeln/on furniture	20
c) Auf Buchcovern/on book covers	21
II.II. 1996 locked-in – Projekt: <b>Die schöne Realität</b>	22
II.III. 1998 Charter der Menschenrechte – Projekt: <b>beziehungsWeise</b>	26
<b>III. Bilder auf transparenten Medien, Glas und Acrylglas</b>	
<b>Paintings on Transparent Media, Glass and Acrylglas</b>	31
III.I. 1993 Himmelsbrücke – Projekt: <b>Gratwanderung</b>	32
III.II. 1994 Kein reines Weiß auf Erden, Projekt: <b>Berlin/London</b> – Künstlerkonzepte im Dialog	34
III.III. 1996 Zerstört nicht das Weltall der Worte, Projekt: <b>Woche der Brüderlichkeit</b>	36
III.IV. 1996 Wintersonne – Projekt: <b>Das siebzigste Jahr</b>	40
III.V. 1999 Babylon I – Projekt: <b>Experiment Mensch</b>	44
III.VI. 2002 Babylon II – Projekt: <b>Meeting art</b>	48
III.VII. 2005 Des fleurs tombés – Projekt: <b>Ambiente Rot</b>	52
III.VIII. 2010 Leuchten der Erinnerung – Projekt: <b>Positionen 1960-2010</b>	54
<b>A. Anhang</b>	
<b>Appendix</b>	57
A. I. curriculum vitae	58
A. II. Christine Kühn Stiftung	
the Christine Kühn Foundation	59
A. III. weekend gallery	60
A. IV. Standorte der Kunstwerke	
Gallery Floor plan - Layout of Artwork	61
a) Standort Kesselhaus (ca. 300 m <sup>2</sup> )	61
b) Standort Weekend Gallerie( ca. 60 m <sup>2</sup> ) Weekend Gallery Floor plan (approx. 60 m <sup>2</sup> )	62
<b>Index</b>	
Alphabetische Liste Installationen und Projekte	
alphabetical list of instalations and projects	63
Personen und Orte	
persones and places	64

## Vorwort Foreword

Dieses Buch erfüllt eine Doppelfunktion: Einerseits dokumentiert es das Lebenswerk von Christine Kühn (1953-2011), andererseits die Ausstellung „*Lebenswelten – Installationen des Zeitenwandels*“ im Kesselhaus des KEH (ev. Krankenhaus Elisabeth Herzberge) zu Berlin. Da die dortige Ausstellungsfläche begrenzt ist, findet eine thematische Auswahl statt. Von einer Ausnahme abgesehen, werden in diesem Band keine politischen Arbeiten gezeigt. Auch Arbeiten unter freiem Himmel, sowie gemalte Bilder sucht man vergebens. Diese Arbeiten werden zu einem späteren Zeitpunkt vorgestellt.

Hunderte von Fotos wurden für dieses Buch gesichtet. Nur ein kleiner Teil kann gezeigt werden. Hieraus entstand die Idee im Anschluß an die erste Ausstellung die Fotodokumentation „*Christine Kühn (1953 – 2011), ein Leben für die Kunst*“ in der weekend gallery zu Berlin zu zeigen.

Einige Worte zur Titelgestaltung „*Installationen des Zeitenwandels*“.

This book has a dual function: On the one hand it records the life work of Christine Kühn (1953-2011), on the other hand it documents, the exhibition „*Lebenswelten–Installationen des Zeitenwandels*“ in the Kesselhaus of the KEH (ev. Krankenhaus Elisabeth Herzberge) in Berlin. Due to the limited exhibition space, a thematic choice has taken place. Except by context, no overtly political works are shown in this book. In vain one also looks for art in an outside space, as well as painted pictures. These works will be introduced at a later time.

Hundreds of photos were checked for this book, and only a small selection could be shown. Out of this process, the idea originated to show, after this first exhibition, the photo documentation „*Christine Kühn (1953 -2011), ein Leben für die Kunst*“ (a life for art) at the Weekend Gallery at Berlin.

Some words about creation of the title „*Installationen des Zeitenwandels*“.  
(Installations in Changing)

Christine Kühn überzieht Räume oder Gegenstände mit Schrift oder Symbolen.

Vergleicht man frühe und späte Werke, so kann man einen Wandel feststellen. In älteren Werken schreibt Christine Kühn mit archaisch anmutender Handschrift auf Putz oder undurchsichtigen Medien. Später dominiert filigrane Symbolik auf transparentem Acrylglass und erinnert an die Architektur eines Computerchips. Der beobachtete Wandel wird identifiziert mit der gegenwärtig stattfindenden Transformation der Produktions- in eine Kommunikationsgesellschaft.

Das Projekt hätte nicht realisiert werden können ohne die Hilfe von Marina Petri (Mykonoss) und Yair Meshoulam (London). Diese ehemaligen Kollegen von Christine Kühn sind extra aus dem Ausland angereist, um den Aufbau der Ausstellungen zu realisieren. Mögen diese ein Erfolg werden!

*Berlin im August 2013*  
*Karl-Heinz Pantke*

Christine Kühn covered rooms and objects with writing and symbols.

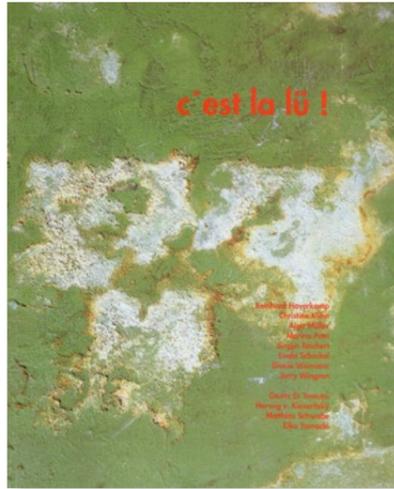
If one compares her earlier and later work, one can see a developmental change. In older works Christine Kühn writes with seemingly archaic script on plaster or opaque media. In later works the handling becomes more filigree in style and the use of symbols on clear acrylic glass dominate, and reminds one of the architecture of a computer chip. This observed developmental change could be regarded as parallel to the transformation which has been taking place in the production of our communication society.

This project could not have been realised without the help of Marina Petri (Mykonoss) and Yair Meshoulam (London). These former colleagues of Christine Kühn have specially arrived from abroad to realise the construction and curation of the exhibitions. I hope, that it will be a success !

*Berlin in August, 2013*  
*Karl-Heinz Pantke*

- I. Bilder auf Putz –  
Archaische Anfänge  
Paintings on plaster –  
Archaic begin

## I.I. 1991 Umbra vitae – Projekt: c'est la lü<sup>1</sup>



Katalog  
Catalog

Lübecker Straße 21  
Berlin Tiergarten, 1991

Foto: Katalog / catalog c'est la lü



Ein leerstehendes Abrißhaus im Berliner Bezirk Tiergarten wird von Reinhard Haverkamp, Christine Kühn, Marina Petri, Jürgen Reichert, Linda Scheckel, Gisela Weimann, Jerry Wingreen und der Gruppe Ex Tempore gestaltet.

Dem Katalog entnehmen wir: „Christine Kühns Schriftbild breitet sich aus über Wände, Türen und Fenster des Zimmers. Sogar das Ofenrohr wurde nicht ausgespart. Aus der Asche abgekratzter und verbrannter Tapetenreste entstehen die Schriftzeichen des Textes ‚umbra vitae‘ von Georg Heym<sup>2</sup> wie ein Menekel auf der Wand. Die darin beschriebene apokalyptische Vision vom Zerfall der Kultur und dem Sterben der Natur thematisiert den trauernden Rückblick in eine verlorene Vergangenheit.

Wortfragmente und Satzteile scheinen entzifferbar und versinken doch wieder im Chaos der mehrfach übereinander geschriebenen Zeilen. Was gedanklich bewältigbar scheint, entzieht sich dem intellektuellen Zugriff.

An empty apartment block soon to be demolished in the Berlin district of Tiergarten is transformed by Reinhard Haverkamp, Christine Kühn, Marina Petri, Jürgen Reichert, Linda Scheckel, Gisela Weimann, Jerry Wingreen and the group Ex Tempore.

We read from the exhibition catalogue: “Christine Kühn’s inscriptions cover the walls, doors and windows of the room. Even the stove pipe is inscribed. From the ashes of scrapped-off and burned remains of wallpaper, the letters of the text ‘umbra vitae’ by Georg Heym<sup>2</sup> appear like a warning sign on the wall. Heym’s apocalyptic vision of the decay of culture and the death of nature has as its theme the mournful looking back to a lost past.

Fragments of words and parts of sentences seem decipherable at first, only to sink into the chaos of written-over lines. What seems to be manageable eludes the intellect. In the ritualized process of writing that which has disappeared is revived.

Im rituellen Prozess des Schreibens wird wiederbelebt, was verschwunden ist.

Die Textur aus farblich abgestuften Schrift-Gesten entwickelt eine herbe ästhetische Qualität, die den schwermütigen Unterton der Worte in Leichtigkeit umwandelt.“

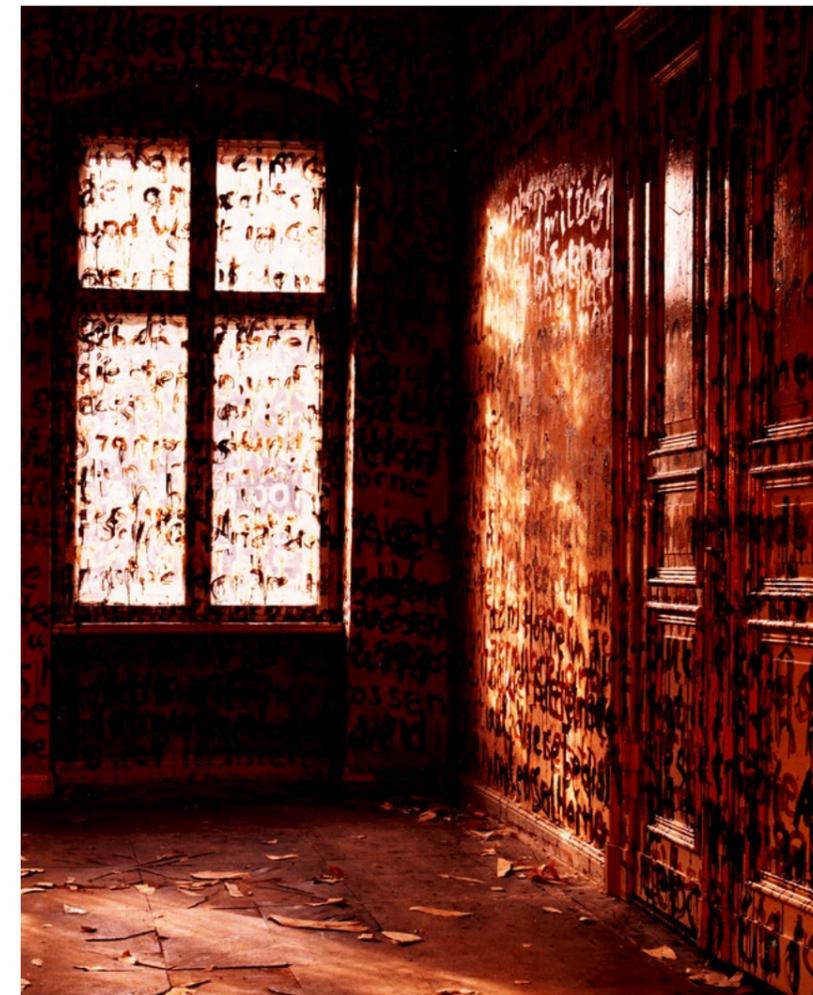
Ulrike Weiland

The texture created by the nuanced coloring of the writing evokes an austere aesthetic quality which eases the melancholic undertone of the words.”

Ulrike Weiland



Christine Kühn vor ihrer Schriftinstallation  
Christine Kühn in front of her installation  
Foto: unbekannt / unknown



Umbra vitae, 1991

<sup>1</sup> sponsert by GEDOK

<sup>2</sup> Dt. Schriftsteller (1887-1912)



## I.II. 1992 Narrenhände beschrifteten Safe und Wände – Projekt: Kunst Lassen<sup>1</sup>



Lassen in Alt-Moabit 140, Berlin Tiergarten, 1992

Internationale Spedition Lassen  
international shipping agency

Das Projekt war in der ehemaligen Berliner *Spedition Lassen* im *Moabiter Werder* angesiedelt. Nach Beendigung der Aktion wurde das Gebäude abgerissen.

Das Motto „*Kunst Lassen*“ wurde von *Gisela Weimann* in Spiegelbuchstaben visualisiert.

*Velina Koleva* schreibt hierzu: “Die Wandinstallation von ‚*Kunst Lassen*‘ weist außer auf die konkrete sozialpolitischen Situation auch auf grundlegende Fragen über die Beziehung zwischen Staat und Kunst hin. Zu welcher Rolle ist der Künstler berechtigt, und wie wichtig ist die Kunst für die Gesellschaft?”

Das gilt gleichermaßen für die Schriftinstallation “Narrenhände beschriften Safe und Wände” von *Christine Kühn*, die einen ehemaligen Büroraum mit dem Schriftzug „Kunst Lassen“ und anderen Begriffen, die Kunst enthalten, überzieht.

The project was carried out in the former Berlin shipping company *Lassen* in *Alt-Moabit*. The building was torn down after completion of the project.

The motto “*Kunst Lassen*” (a play on words: *lassen* is a German verb meaning to allow) was visualized in recollecting letters by *Gisela Weimann*.

*Velina Koleva* wrote: “In addition to the actual sociopolitical situation, the ‘*Kunst Lassen*’ wall installation raises basic questions about the relationship between the State and Art. What is the role of the Artist, what role are they entitled to, and how important is Art for Society?”

The same holds true for the writing installation “Narrenhände beschriften Safe und Wände” of *Christine Kühn*, who inscribed a former office with the lettering “Kunst Lassen” and other concepts dealing with art.

Dem nebenstehenden Bild-detail entnehmen wir:

Kunstliebe

Examples taken from the pictured detail of the installation:

love of art

Kunstverstand

art understanding

Kunstwasser

art water

Kunstsaat

art sowing

Kunstamt

art office

Kunstarm

art arm

Kunst verlern[en]

to forget

Kunst erwart[en]

to expect art

Kunst erlaub[en]

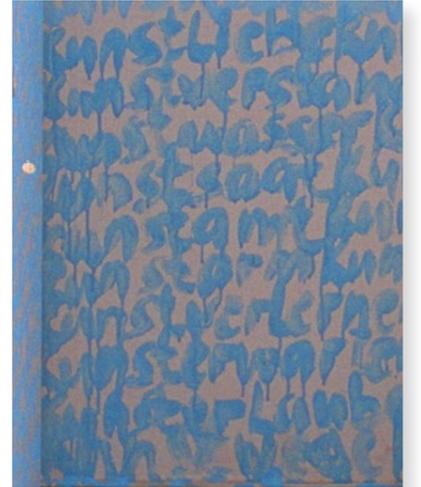
to allow art

Kunstwege

art ways

Weder ein Katalog noch eine Einladungskarte von dieser interessanten Aktion sind erhalten.

Neither a catalogue nor the invitation card for this interesting action have been preserved.



Detail  
detail

Detail  
detail



Diese Seite: Eingangsbereich des Büros  
Nächste Seite: Büro mit Safe.

This page: Entrance of the office.  
Next page: Office with safe.

<sup>1</sup> Fool's hands mark safe and walls – Sponsert by *GEDOK*



## I.III. 1992 Ohne Titel, Galerie: Direkt Kunst

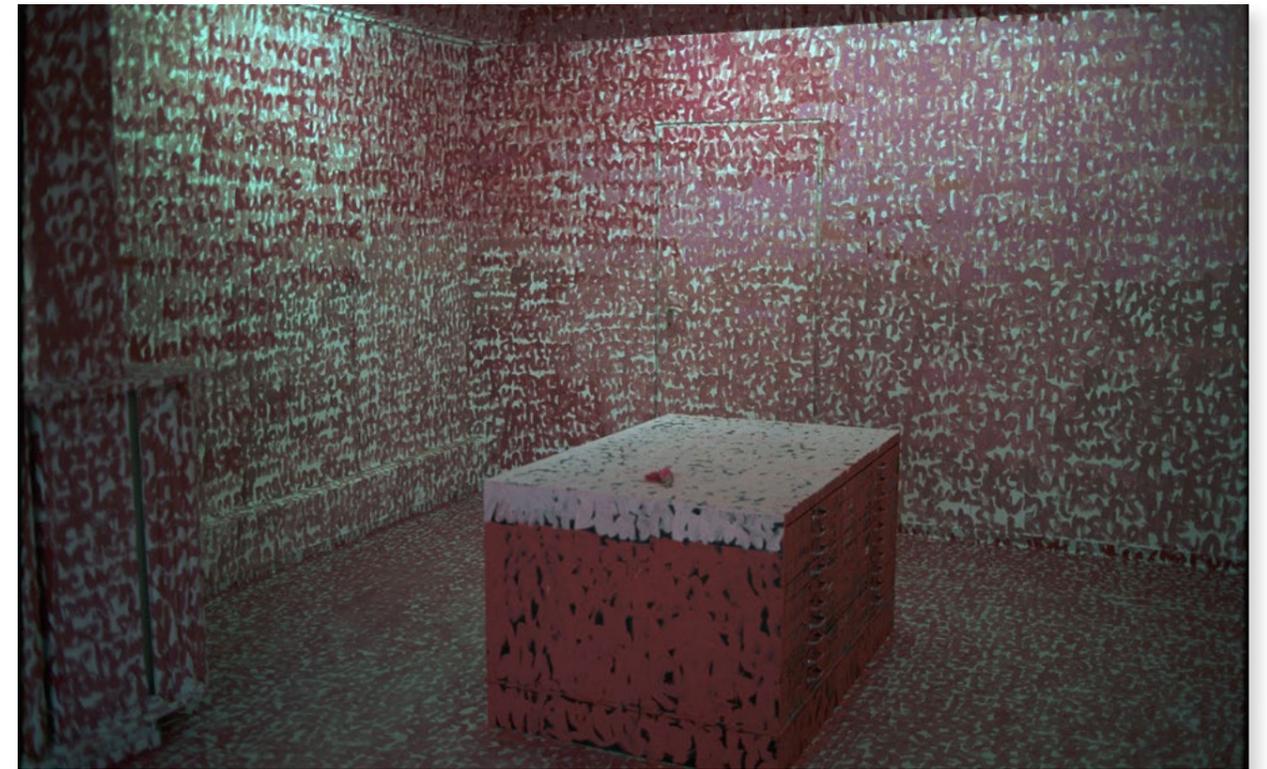
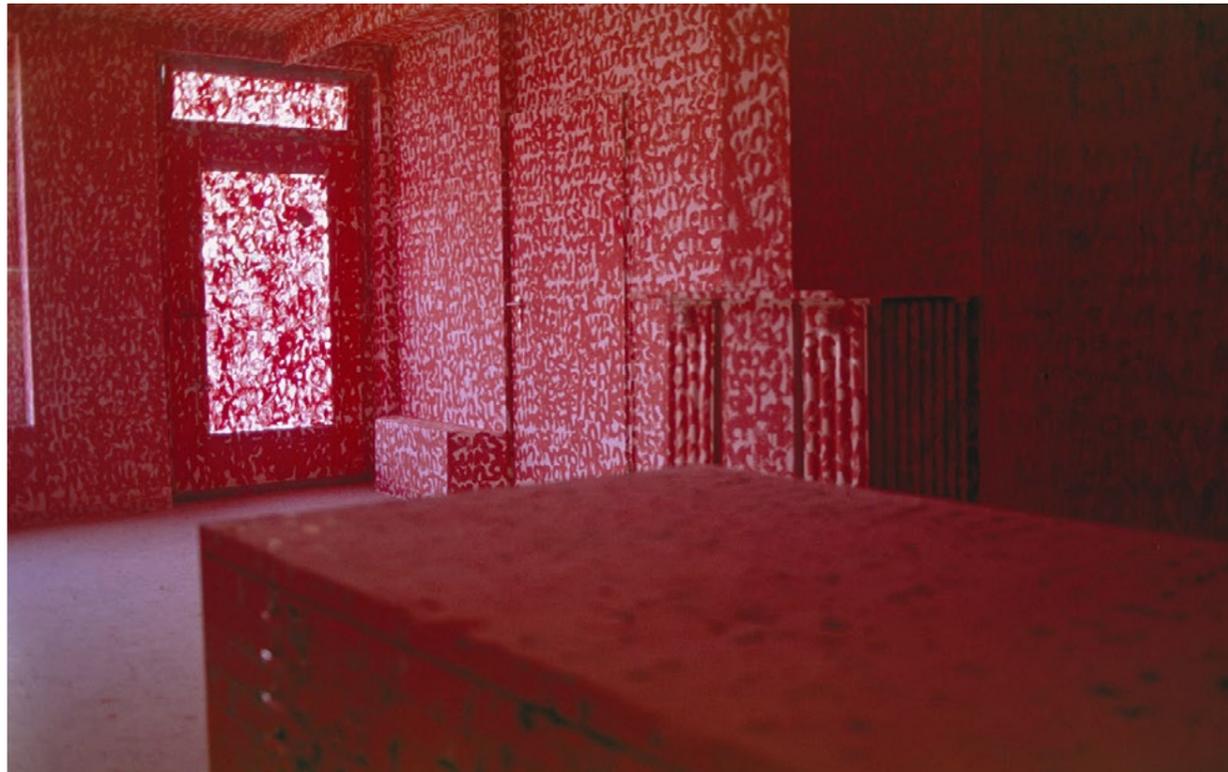


Direkt Kunst Galerie in Netphen bei Siegen  
„Direkt Kunst“ gallery in Netphen near Siegen

Im Herbst 1992 wurde die Aktion „Narrenhände beschrifteten Safe und Wände“ in der *Direkt Kunst* Galerie in *Netphen* bei *Siegen* wiederholt. Anstatt „blau“ wählte Frau Kühn die Farbe „rot“. Auch ist die Strichstärke etwas dicker gewählt, so dass einzelne Buchstaben nur kaum noch lesbar sind. Insgesamt ergibt sich ein etwas anderer Eindruck, als in der *Spedition Lassen*.

In autumn 1992 the action „Narrenhände beschrifteten Safe und Wände“ was repeated in the *Direkt Kunst* gallery in *Netphen* near *Siegen*. This time Ms. Kühn chose the colour „red“ instead of „blue“. The stroke thickness is increased as well so that single letters are hardly readable. In general the impression created is somewhat different from that in the *Spedition Lassen*.

Ohne Titel  
without title



Ohne Titel  
without title

Nach Beendigung der Aktion wurde die Galerie geschlossen und der Raum in einen Wohnraum umgestaltet. Die Boden- sowie die Deckenbemalung ist jedoch unter dem Fußboden bzw. der Deckenverkleidung erhalten geblieben.

After the action the gallery was closed and the space was reshaped as living space. The inscribed floor and the ceiling are preserved, but inaccessible, behind the new walls and beneath the new flooring.



Detail  
detail

## Kommentare zu den Ausstellungen comment to the shows

Die meisten, die in diesem Kapitel gezeigten Schrifträume gibt es nicht mehr. „Umbra Vitae“ und „Narrenhände beschrifteten Safe und Wände“ sind vollständig verschwunden. Nach Angaben des ehemaligen Galeriebesitzers soll „Ohne Titel“ jedoch in Teilen erhalten geblieben, aber unter Baustoffen verschwunden und nicht mehr sichtbar sein.

Diese sehr expressiven Arbeiten, in denen von Christine Kühn mit schneller Hand ganze Räume mit Schrift gefüllt werden, stehen für den Ausgangspunkt ihres Werks. Die Vergänglichkeit unterstützt den expressiven Charakter der Arbeiten.

Um in der Ausstellung diesen wichtigen Punkt ihrer Arbeit zu dokumentieren, haben wir uns entschlossen, im Kesselhaus großformatige Abzüge auf Leinwand zu zeigen. In der weekend-gallery füllt die Fotodokumentation einen eigenen Raum. Wir hoffen damit einen guten Kompromiss zwischen Authentizität und Dokumentation gefunden zu haben.

The most of the inscribed rooms shown in this chapter no longer exist. „Umbra of vitae“ and „Narrenhände beschrifteten Safe und Wände“ have disappeared completely. According to the former gallery owner, parts of „Ohne Titel“ survive, but no longer visible, behind new ceiling and floor materials.

These highly expressive works, in which Christine Kühn quickly filled whole rooms with writing, represent the starting point of her work. Their transitoriness underlines their expressive character.

To document this important point of her work we decided to show large canvas copies. In the weekend-gallery we show a photo documentation. We hope that we have found a good compromise between authenticity and documentation.